

А. Н. Елынцева

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель
Научный руководитель: Г. Н. Игнатюк

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Публицистика является одним из основных способов воздействия и влияния на людей, формирование их точки зрения путем информирования через СМИ, например, газеты, журналы, телевидение. Средства массовой информации отражают изменения, новшества во всех сферах человеческой жизни. Очень часто в публицистике используются фразеологические единицы, высокая, торжественная лексика, эмоционально окрашенные слова, преобладает экспрессивно-стилистическая окраска, повторы, риторические вопросы.

Изучение фразеологических единиц в сфере политики является актуальным на сегодняшний день, так как изучение взаимосвязи языка и политики дает возможность узнать глубину происходящего вокруг, направленность речевых намерений и действий политического лидера, понять механизмы воздействия на личностное сознание.

Фразеологизм – сложная единица лингвистики, имеющая устойчивое значение, состав и структуру, состоящая из нескольких компонентов [3, с. 44]. Важно отметить тот факт, что ФЕ используется в контексте, что говорит о важности контекста в английском языке намного выше, чем в других языках [1, с. 25].

Фразеологизмы – наиболее употребляемые единицы, характеризующиеся своей своеобразностью, привлечением внимания. Для того чтобы читатель или слушатель мог правильно понять заложенный смысл в текст, переводчику необходимо правильно осуществить перевод ФЕ. Они характеризуются не только смыслом, но и внешней формой, что приводит к трудностям при их переводе [2, с. 154].

Перевод ФЕ можно подразделить на два способа: фразеологический (при помощи полных или частичных эквивалентов) и нефразеологический (калькирование, описательный перевод). Полные эквиваленты совпадают с единицами переводящего языка по семантике, по стилистической окраске, составу, грамматической структуре.

Такие исследователи как В. Комиссаров, С. Кунцевич, Л. Дмитриева выделяют четыре способа перевода.

1. Метод фразеологического эквивалента.

Президент США Дональд Трамп в своем обращении к конгрессу использовал следующий фразеологизм: «*They are friends and neighbors, they are mothers and fathers, sons and daughters – and they leave behind loved ones every day who worry whether or not they'll come home safe and sound*» [6].

Фразеологизм *safe and sound* можно перевести как «в целостности и сохранности»: «*Они друзья и соседи, они матери и отцы, сыновья и дочери, и они каждый день оставляют своих близких, которые беспокоятся о том, вернутся ли они домой живые и здоровые*».

2. Метод фразеологического аналога.

«*Twice this week, Mr. Trump opened the door to a phased denuclearization of North Korea, saying that it might not be possible for the North to dismantle its entire nuclear program in a single step*» [8]. Фразеологизм *to open the door to* имеет такое значение как «давать возможность»: «*Дважды на этой неделе Трамп дал возможность Северной Корее начать поэтапный процесс освобождения от ядерного оружия, заявив, что Северу не удастся демонтировать всю свою ядерную программу за один шаг*».

3. Дословный перевод или калькирование.

«*The UK can change its mind, he said, but stressed that time is tight*». Фразеологизм «*to change someone's mind*» в данном контексте будет переведен как «*Он сказал, что Великобритания может изменить свои решения / намерения, но подчеркнул, что время поджимает*» [4].

4. Описательный перевод.

«*When it comes to domestic policy, however, his proposals are effectively dead in the water*». В данном переводе фразеологизм будет звучать как: «*Что касается внутренней политики, то его предложения обречены на провал*» [9].

Как известно, основной целью любого перевода является правильная передача того или иного факта и события в том виде, в котором она представлена в оригинале. Читатель должен получить всю ту информацию, представленную разными средствами, которую намеревался передать автор. Поэтому очень важно при переводе знать все способы, чтобы не исказить информацию и правильно передать ее читателю или слушателю.

Очень важно, чтобы переводчик сумел точно понять содержание текста и намерения автора, владел языком на высоком уровне, был знаком с культурой фразеологизмов не только в родном языке, но и в переводном. Политические лидеры зачастую используют фразеологизмы в иронической форме, и не всегда переводчику удается это понять и адекватно передать смысл.

В любой публицистике содержится большое количество экспрессивно окрашенных стилистических приемов, и очень важно, чтобы они были сохранены и правильно переданы при переводе. Очень часто политические лидеры используют в своей речи определенные средства выразительности, что придает каждому из них свой стиль и индивидуальность, и все это помогает привлечь внимание аудитории.

Например, премьер-министр Великобритании Джон Мейджер успешно применил фразеологизм *curtain falls* – «дело пришло к концу» в своей речи при уходе с поста: «*When the curtain falls, it's time to get rid of the stage*» [7]. Синонимом данного фразеологизма является выражение *to come to an end* – «прийти к концу, окончиться». Поэтому данное высказывание можно перевести как «Дело приходит к концу, и пора покинуть пост».

В 1938 году, 31 сентября, по возвращении из Мюнхена с совещания с Гитлером и Муссолини Чемберлен сказал: «*My good friends*»... «*this is the second time in our history that there has come back from Germany 'peace with honour'. I believe it is peace for our time*». Фразеологизм *'peace with honour'* в данном контексте можно перевести как «*почетный мир*», поскольку во время совещания была гарантирована независимость Чехословакии, нарушенная годом позже [5].

Таким образом, проанализировав некоторые примеры, можно заключить, что фразеологизмы – сложная сфера, требующая пристального внимания переводчиков, и при их переводе можно столкнуться со значительными трудностями. Переводчику необходимо, в зависимости от ситуации и контекста, подобрать соответствующий перевод при помощи эквивалента, аналога, описательного перевода, калькирования или целостного преобразования.

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. 207 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 240 с.
3. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
4. Brexit: UK is playing hide and seek in talks, says EU negotiator // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-44266857>
5. Chamberlain's return from Munich // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/news/1938/oct/01/leadersandreply.mainsection>
6. 'It's called VOICE': Trump announces immigration crime program // Insider. URL: <https://www.businessinsider.com/its-called-voice-trump-announces-immigration-crime-program-immigration-crime-2017-2>
7. Major Quits As Tory Leader // BBC News. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/special/politics97/news/05/0501/palace.shtml>
8. Trump Says North Korea Summit May Be Rescheduled // NewTimes. URL: <https://www.nytimes.com/2018/05/25/world/asia/trump-summit-north-korea.html>
9. Trump's State of the Union: Five takeaways from speech // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-47125475>